

# BERUFLICHER WERDEGANG

Vorname und Name: **Agnes Lenkey**  
Geburtsdatum: 3. September 1976  
Nationalität: Ungarn  
Aufenthaltort seit 2001: Palma de Mallorca



**Übersetzungs- und Dolmetscherdienste  
DEUTSCH-ENGLISCH>SPANISCH**  
[www.tradubaleaar.com](http://www.tradubaleaar.com) | [info@tradubaleaar.com](mailto:info@tradubaleaar.com)  
Handy: +34 651 436 450 | Tel./Fax: +34 871-94 91 99

## SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

- 2011 - 2013 **Masterstudiengang** an der Universität von Cordoba/ISTRAD, **Fachübersetzungen Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch**. Der „*XI. Máster en Traducción y Mediación Lingüística de las Lenguas Española y Alemana*“ ist ein Eigentitel der Universität von Cordoba, in Zusammenarbeit mit dem Institut für Linguistische Studien und Übersetzung (ISTRAD). **Fachbereiche: Recht und Wirtschaft**.
- 1996 - 2001 Studium an der „**Babes-Bolyai Universität**“ in Klausenburg, Siebenbürgen, Rumänien, Philologische Fakultät, Abteilung Moderne Angewandte Sprachwissenschaften. Meine Studien erfolgten in rumänischer Sprache und ich erhielt mein Diplom als **deutsch-englische Dolmetscherin und Übersetzerin**. Mein Diplom wurde in **Spanien öffentlich anerkannt**.
- 1995 Abitur im Evangelischen Gymnasium, Budapest, Ungarn.
- 1983 - 1989 Deutschsprachige Schule, Klausenburg, Siebenbürgen.

Der Titel meiner deutschsprachigen Diplomarbeit lautete: „Wärmeaustausch und Wärmeaustauscher. Eine Einführung in die Terminologie.“

## WEITERBILDUNG

- 2013 „**Einführung in memoQ 2013**“, Zertifikation Niveau 1, Kilgray Translation Technologies.
- 2013 „**Die Wunderbare Welt der Kunden**“, Webinar von Luisa Calatayud Bonilla, organisiert von ASETRAD (Spanischer Verband der Übersetzer, Korrektoren und Dolmetscher).
- 2010 **Richtlinien für den selbstständigen Übersetzer (Finanzwesen, Marketing, Steuer etc.)**, Trágora Formación, Granada (40 St.).
- 2008 **Vorbeugung von Berufs- und Arbeitsplatzrisiken**, CAEB, Palma de Mallorca (60 St.).
- 2007 **Excel ECDL-Zertifikat**, CAEB, Palma de Mallorca.
- 2005 Ablegung der Spanischprüfung des Cervantes-Instituts (**D.E.L.E. – Oberstufe, C2**).
- 2004 **Computergestützte Übersetzungen. Gebührenfreie Quellen und Hilfsmethoden**, Katalanische Fernuniversität (UOC, 30 St.).
- 2003 - 2004 Fortbildungskurs **Spanische Sprache und Kultur (Oberstufe)**, Universität der Balearischen Inseln (UIB, 120 St.).

## BERUFSERFAHRUNG

- 2011 - Gegenwart **Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin** (Vollzeit). Angemeldet als selbständige Übersetzerin („autónoma“), mit festem Wohnsitz in Palma de Mallorca.
- 2007 - 2011 **Angestellte bei der Hafenverwaltung von Palma**, Firma “Servicios Técnicos Portuarios, S.L.”, im ersten Jahr als Rezeptionistin, danach zuständig in der Abteilung für den Zugang zum Hafen. Hauptsächlich benutzte Programme: Excel, Pandora, Outlook. Sprachen: Englisch, Deutsch und Spanisch.  
**Freiberufliche Übersetzerin** (Halbzeit), Fachrichtungen: Wirtschaft, Recht, Nautik, Gastronomie (Englisch, Deutsch und Spanisch).
- 2005 - 2006 **Angestellte Übersetzerin** bei der Firma “European Investment and Consulting Trust, S.L.”. Wirtschaftliche und rechtliche Übersetzungen (Bonitätsunterlagen, Urkunden u.Ä.), Sprachkombinationen: Deutsch-Spanisch-Englisch.
- 2004 - 2005 **Selbständige Übersetzerin**, in enger Zusammenarbeit mit der Firma “European Investment and Consulting Trust, S.L.” aus Palma de Mallorca. Wirtschaftliche und rechtliche Übersetzungen.
- 2001 - 2004 Mallorca-Anreise, Anfang der Ausübung meiner Tätigkeit im “Ristorante Ritz”, Puerto Portals. In den ersten sechs Monaten als Putzfrau, in den darauffolgenden zwei einhalb Jahren als Kellnerin im selben Restaurant. Spanischstudium.
- 1996 - 2001 **Freiberufliche deutsch-englisch-rumänische Übersetzerin** (Software-Lokalisierung, Mobiltelefonie u.Ä.).
- 1996 - 1999 **Übersetzungen** für die Firma “Exarom Consulting”, Klausenburg, Rumänien. Übersetzung von **Internet-Seiten im Html-Format** in den Bereichen Wärmetechnik, Architektur und Baumaterialien (z.B. Junkers, Fischer Dübel etc.).

## PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Ich beherrsche fünf Sprachen auf hohem Niveau, Deutsch, Englisch, Spanisch, Ungarisch und Rumänisch. Ich habe besonderes Interesse an den **technischen, wirtschaftlichen und rechtlichen Übersetzungen**, bin aber fähig in kurzer Zeit mir auch andere Fachsprachen anzueignen.

Trotz all den Schwierigkeiten, denen ich in meiner Lebensbahn begegnet bin (der berufliche Neuanfang in einem neuen Land) erfüllt mich mein ausgewählter Beruf immer wieder und es ist mir nun klar: man muss um seine Ideale und Träume fortwährend kämpfen. Bei den Übersetzungen hilft mir meine **Leidenschaft für diesen Beruf**, der ständige Wunsch zur Verbesserung, eine pünktliche und korrekte Arbeitsweise, sowie meine Ausdauerfähigkeit. In Rumänien bin ich beeidigte Übersetzerin (Deutsch-Englisch-Rumänisch), in Spanien bin ich im Prozess dies zu erreichen (Deutsch-Spanisch).

Meine Hobbys sind Motorrad fahren, lesen, neue Sprachen lernen und mich mit Kindern beschäftigen (ich habe oft als Babysitter gearbeitet und habe selbst einen Sohn und eine Tochter).